

南开大学

与

格拉斯哥大学

关于合作建设[格拉斯哥大学]孔子学院的执行协议

为了[格拉斯哥大学]孔子学院的健康运作和可持续发展，[南开大学]和[格拉斯哥大学]在孔子学院总部和[格拉斯哥大学]已经签订《关于合作建设[格拉斯哥大学]孔子学院的协议》的基础上，现签订执行协议如下。

第一条 目的

为了保证[格拉斯哥大学]孔子学院（以下简称孔子学院）的健康运作和可持续发展，[南开大学]与[格拉斯哥大学]特签订本执行协议。

第二条 双方共同组建的理事会名单

理事长：[]教授，副校长

副理事长：关乃佳教授，副校长

格拉斯哥大学成员：Anne Anderson 教授，副校长兼社会科学院院长；Murray Pittock 教授，副校长兼文学院院长；Mike French 教授，社会政治学院院长；Nick Pearce 教授，艺术史学院院长；[]女士，招生处与国际部处长

南开大学成员：朱光磊教授，教务长；高海燕教授，国际学术交流处处长；王立新教授，汉语言文化学院院长；林润辉教授，国际学术交流处副处长

第三条 理事会的工作任务

1. 承担孔子学院正常运转的全部责任。
2. 制定孔子学院总部和[格拉斯哥大学]所签协议第四条所规定的任务的执行计划。
3. 为孔子学院所开设的各类教学项目制定或审定课程设置计划。
4. 制定或审定孔子学院各类项目的招生计划。
5. 制定或审定孔子学院的财务计划。
6. 任命孔子学院院长及副院长。院长由[格拉斯哥大学]提名合适人员担任。副院长由[南开大学]指派合适人员担任。孔子学院实行理事会领导下的院长负责制。
7. 组织孔子学院院长办公室，以便贯彻执行孔子学院理事会制定的全部政策和决定。该办公室设定办公室主任一人，秘书一至二人，视情况而定。

第四条 理事会的工作机制

1. 建立理事长和副理事长之间，院长和副院长之间的联系。
2. 每年至少召开一次全体理事会年会，制定有关孔子学院运转和发展的重大政策或决定。
3. 每年五月向[格拉斯哥大学]，孔子学院总部和[南开大学]提供一份年度工作计划和年终总结报告。
4. 当孔子学院运转中出现问题或困难时，向孔子学院总部商讨解决办法。

第五条 协议双方义务的补充条款

[南开大学]：

1. 每年提供一至二名高水平的语言和文化教师。
2. 提供教科书、参考资料和视听材料。
3. 每年接待孔子学院的学生到[南开大学]学习。届时[南开大学]将提供班主任和教师帮助学生完成实习和学习任务。由此而产生的费用由孔子学院的财政提供资助。
4. 与理事会商定孔子学院学术报告的题目和实施计划。

[格拉斯哥大学]：

1. [南开大学]教师在孔子学院工作期间，为教师提供合适的办公室。
2. 负责派车到机场接送到任和离任的[南开大学]的教师和其他有关人员。
3. 承担孔子学院的各种办学项目的广告宣传工作。
4. 负责举办各种学术活动。

第六条 财务事务

1. 孔子学院的经费由以下四部分组成：
 - 1) [格拉斯哥大学]的支持；
 - 2) 孔子学院总部的支持；
 - 3) 开办各种教学科目的学费收入；
 - 4) 当地社区的捐款。
2. 每学年初要向孔子学院总部，[格拉斯哥大学]和[南开大学]提供预算报告和结算报告。
3. 孔子学院的运营过程中所产生的收入主要用于孔子学院的业务支出和持续

发展以及孔子学院有关的各种活动。

第七条 协议使用的语言

本协议书用中文和英文写就。两种文本具有同等效力。协议双方各持中英文文本各一份，以备查询。

[南开大学]



日期：

[格拉斯哥大学]



日期：

4 July 2011

IMPLEMENTATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSITY OF GLASGOW
AND
NANKAI UNIVERSITY
FOR THE DEVELOPMENT OF THE CONFUCIUS INSTITUTE AT UNIVERSITY OF
GLASGOW

In accordance with the desire to achieve a healthy operation and sustainable development of the Confucius Institute at [University of Glasgow], and in consideration of the Agreement Between Confucius Institute Headquarters ("Headquarters") and [University of Glasgow] For The Establishment of The Confucius Institute At [the University of Glasgow], [University of Glasgow] and [Nankai University] hereby enter into the following implementation agreement.

I. AIM

The aim of this agreement is to ensure the healthy operation and the sustainable development of the Confucius Institute at [University of Glasgow].

II. MEMBERS OF THE BOARD OF ADVISORS

CHAIR: [REDACTED]

VICE-CHAIR: [REDACTED]

MEMBERS GLASGOW: Prof Anne Anderson, Vice Principal and Head of College of Social Sciences; Prof Murray Pittock, Vice Principal and Head of College of Arts; Prof Mike French, Head of School of Social and Political Sciences; Prof Nick Pearce, Head of School History of Art; [REDACTED]
[REDACTED]

MEMBERS NANKAI: [REDACTED]

[REDACTED]

III. OBLIGATIONS OF THE BOARD OF ADVISORS

1. To shoulder full responsibility for the operation of the Confucius Institute.
2. To make the implementation plan stipulated in ARTICLE 4 of the agreement between Headquarters and [University of Glasgow].
3. To develop the curricula of the teaching programs run by the Confucius Institute.
4. To formulate or approve the (student) recruitment plan of all the programs run by the Confucius Institute.
5. To formulate or approve the financial plan of the Confucius Institute.
6. To appoint Director and Deputy Director of the Confucius Institute. The Director should be assigned by [University of Glasgow]. The Deputy Director should be assigned by [Nankai University]. The Director is responsible to the Board of Advisors.
7. To organize the Director's Office so that all the policies and decisions by the Board of Advisors can be carried out. The office consists of one Manager and one or two secretaries as appropriate.

IV. MECHANISM OF THE BOARD OF ADVISORS

1. Establishing communication between Chair and Vice-Chair of the Board of Advisors, and between Director and Deputy Director.
2. Convening Board of Advisors Meetings at least one time annually, and making important policies and decisions on the operation and development of the Confucius Institute.
3. Submitting Confucius Institute's annual plans and fiscal year summaries to [University of Glasgow], Headquarters and [Nankai University] in May

every year.

4. Discussing with Headquarters on the solutions when there are any problems or difficulties in the operation of the Confucius Institute.

V. SUPPLEMENTARY CLAUSES

RESPONSIBILITIES OF [Nankai University]

1. To provide one or two visiting scholars/instructors in Chinese language and culture each year.
2. To provide textbooks, reference materials, and audio-visual materials.
3. To receive the students study group from the Confucius Institute. [Nankai University] should assign instructors to help them with their study and practice. The expenses incurred would be covered by the Confucius Institute.
4. To decide the themes of the academic reports and the implementation plans through discussion with the Board of Advisors.

RESPONSIBILITIES OF [University of Glasgow]

1. To provide suitable office accommodation for the Chinese instructors while they work at the Confucius Institute.
2. To be responsible for the transport for the instructors and the related personnel from [Nankai University] between [University of Glasgow] and the airport.
3. To undertake the marketing of the programs run by the Confucius Institute.
4. To host the academic activities relating to the Confucius Institute.

VI. Financial Support

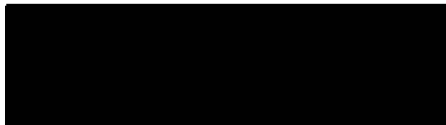
1. The fund of the Confucius Institute consists of five parts :
 - 1) Support from [University of Glasgow];
 - 2) Support from Headquarters;

- 3) Tuition fee from the programs of the Confucius Institute;
- 4) Donation from the community.
2. The Confucius Institute should submit yearly budget report and yearly settlement report to [University of Glasgow], Headquarters and [Nankai University] at the beginning of each academic year.
3. Incomes generated from the Confucius Institute should be used to support the operation expenditures and the development and expansion of the Confucius Institute.

VII. Agreement Language

This Agreement is written in both Chinese and English. Each version shall have the same effect. Each party shall keep one copy of each for reference.

Signed for and on the behalf of
[UNIVERSITY OF GLASGOW]

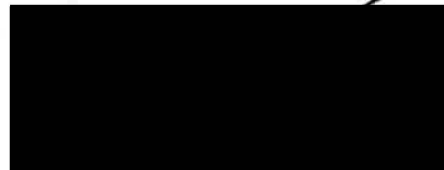


Prof Anton Muscatelli

Principal and Vice Chancellor

Date 22.6.11

Signed for and on behalf of
[NANKAI UNIVERSITY]



President

Date